

# ▶ Highlights

…今月は「東京入国管理局さいたま出張所庁舎が移転」と「市国際交流協会(AGA) ウィンターパーティー」のお知らせです。

## 英語

### Relocation of Tokyo Regional Immigration Bureau Saitama Branch Office

The Saitama Branch Office is scheduled to relocate to the premises of the Saitama Second Legal Affairs Joint Government Building (Shimo-ochiai, Chuo-ku, Saitama).

It starts operating at this location on November 29 (Mon). The new address: Saitama Second Legal Affairs Joint Government Building 1F, 5-12-1 Shimo-ochiai, Chuo-ku, Saitama-shi 338-0002. Phone: 048-851-9671 (telephone number is unchanged). 10 minutes on foot from Yono-Honmachi Station, Saikyo Line. Please use public transportation to reach the office.

**Ageo Global Association's Winter Party:** You will enjoy dances, songs, games, homemade dishes from various countries as well as a drawing. December 19 (Sun), 2:00 p.m.~4:00 p.m. at Ageo-shi Bunka Center, room #301. Admission is 1,000 yen for AGA members, 1,300 yen for non-AGA members, 500 yen for children (elementary school children up to 15 years old) and free for preschool children. The first 90 people will be accepted. To apply, contact the Ageo Global Association's Secretariat (1F at City Hall Annex #3) by December 10, on Monday, Thursday or Friday between 10:00 a.m. and 3:00 p.m. Phone 780-2468, Fax 775-9819, [office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

### For more information

Please contact the Jichi-shinkou ka of Ageo City Hall (in English or in Japanese) at 775-3548 (fax 775-9819) or "Hello Corner" (in English) every Monday, 9:00 a.m.~noon.

## ポルトガル語

### Mudança de Endereço Departamento da Imigração de Toquio – Filial Saitama

À partir de 29 de novembro de 2010 o departamento da imigração, filial Saitama passará a funcionar no seguinte endereço 〒 338-0002 Saitama-Shi Chuo-Ku Shimo-Ochiai 5-12-1 Saitama Dai 2 Homu Sogo Chosha 1º. Andar. Telefone: 048-851-9671 (continua o mesmo telefone). O mesmo departamento funcionará até o dia 26 de novembro, sexta-feira no endereço atual. Utilizar meio de transporte público. Acesso trem: Linha Saikyo, Estação Yono-Honmachi. 10 minutos a pé.

### Festa de Inverno da Associação Internacional de Ageo

Dia 19 de dezembro (domingo), 14h00~16h00, Bunka Center, sala 301. Músicas, danças, jogos, sorteio de presents, pratos preparados por estrangeiros de vários países poderão ser degustados! Ingressos: membros da AGA 1.000 ienes (1.300 ienes para não membros), 500 ienes para crianças do primário até 15 anos e gratuito para menores do primário. Ingressos para as primeiras 90 pessoas. Os interessados deverão entrar em contato com a secretaria da Associação Internacional de Ageo (Anexo 3 da prefeitura de Ageo) até o dia 10 de dezembro, de segundas, quintas e sextas-feiras, de 10h00~16h00. Telefone 780-2468/Fax 775-9819, [office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

**Maiores informações** na Prefeitura de Ageo, Jichi-shinkou ka. Telefone 775-3548 e Fax 775-9819 (Japonês ou Inglês) ou na Hello Corner às Segundas Feiras das Pm 1:00~4:00 (Português)

## スペイン語

### Se traslada la Oficina Regional de Inmigración en Saitama

La Oficina de Inmigración de Saitama será trasladada al nuevo local, Edificio de Gobierno de Asuntos Judiciales en Saitama (Shimo-ochiai, Chuo-ku, Saitama). Se pondrá en funcionamiento a partir del lunes, 29 de noviembre. La nueva dirección: Edificio de Gobierno de Asuntos Judiciales en Saitama, 1 piso, 5-12-1 Shimo-ochiai, Chuo-ku, Saitama-shi 338-0002. Teléfono: 048-851-9671 (No hay modificación). Se tarda unos 10 minutos a pie desde la estación de Yono-Honmachi de la Línea Saikyo. Sírvase usar el transporte público.

### Fiesta de Invierno de la Asociación Global de Ageo

Se podrá disfrutar de bailes, canciones, tómbola y comidas caseras de varios países del mundo. Fecha: domingo, 19 de diciembre, de 14 a 16 hrs. Local: Ageo-shi Bunka Center, sala de reunión 301. Precio: 1.000 yenes para el socio de la AGA, 1.300 yenes para no-socio, 500 yenes para niños (estudiantes de la primaria hasta 15 años de edad) y gratis para niños preescolares. Serán aceptadas las primeras 90 personas. Para inscribirse, contacte con la Secretaría de la AGA. Horario de atención: lunes, jueves y viernes, 10-16hrs. La oficina está en el primer piso de la municipalidad (anexo). Telf.780-2468/Fax:775-9819 [office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

**Más informaciones** : Municipalidad, Jichi-shinkou ka (inglés o japonés) 775-3548, fax 775-9819. "Hello Corner" cada lunes, 9:00-12:00, 1:00-4:00, atendemos en español

## 中国語

### 東京入国管理局埼玉出張所搬遷

東京入管局埼玉出張所将搬迁至埼玉第2法务综合大楼内(埼玉市中央区下落合)。新出張所将于平成22年11月29日(星期一)开始办公。新地址为338-0002 埼玉市中央区下落合5-12-1 埼玉第2法务综合大楼1层。电话048-851-9671(电话号码没有变更)埼玉线从「与野本町车站」走路10分钟。来新大楼时请利用公共交通工具。

### 上尾市国际交流协会忘年联欢会

有舞蹈·歌曲·游戏·外国籍朋友烹饪的料理和抽选会等节目。12月19日(星期日)下午2点~4点,在上尾市文化中心301会议室。参加费为会员1000日元,非会员1300日元,儿童(小学生~15岁)500日元,幼儿免费。定员90人以报名先后为准。请在12月10日之前向上尾市国际交流协会(AGA)事務局报名。每星期一·四和五10:00~16:00市役所第三别馆1层(电话780-2468 传真775-9819 [office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com))

详细情况请在以下机关询问:自治振兴课 电话775-3548(英语或日语) 传真775-9819或外国人询问窗口,每星期一,下午1点~4点(汉语)。